



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)

a.a. 2017-18

TEST DI ACCESSO – 18 settembre 2017

LINGUA INGLESE

TRADUZIONE ITALIANO - INGLESE

Caterina Percoto e l'esplorazione del 'popolare': il linguaggio dei simboli e dei riti comunitari

Nell'ambito dell'antropologia della letteratura, il saggio discute il rapporto fra scrittura scientifica e scrittura di "finzione". Che apporto di conoscenza può venire alle scienze umane, per un avvicinamento più profondo all'*ethos* della cultura contadina e popolare, da scritti letterari come i testi di Caterina Percoto? Non ci si deve rivolgere tanto ai numerosi rimandi etnografici che sono presenti nell'opera della Percoto (citazioni di usi e tradizioni, canti e leggende, descrizioni esteriori e simili), quanto invece alla sua profonda comprensione e all'alta qualità di restituzione ai lettori degli specifici linguaggi non-verbali, propri della cultura popolare di tradizione orale e dei suoi meccanismi generativi: il linguaggio degli oggetti, dei gesti, dei suoni, degli abiti e degli alimenti, dei fiori e dei suoni, e soprattutto il linguaggio dei rituali.

(Abstract di un saggio accademico)

TRADUZIONE INGLESE– ITALIANO

Translation Studies as an academic discipline

The descriptivist call to science is in many respects a structuralist aspiration, crafted in the belief that methodological research will reveal hidden relations. There is supposed to be a wider logic beneath observable facts. That call to science is sometimes taken further; "Sciences *qua* sciences," says Toury, "are characterized by an incessant quest for laws". The aim of Translation Studies is thus assumed to be to discover laws, and in the next chapter we will consider a few of the laws proposed so far. What interests us here is more the way this orientation has been able to shape a movement. On Toury's view, Descriptive Translation Studies not only has a starting point (the methodological identification and analysis of facts) but also a general collective goal (the formulation of abstract laws based on numerous observed facts). This is a paradigm able to lead somewhere.

(adapted from Pym, *Exploring Translation Theories*)